

Liste des principaux patriarches de l'époque de Yazdgird I et Wahrām V

Informations générales

Date 1889
extrait situé sous le règne de début du Ve s.
Langue arabe
Type de contenu Texte liturgique

Comment citer cette page

Liste des principaux patriarches de l'époque de Yazdgird I et Wahrām V, 1889

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 05/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/535>

Informations éditoriales

Éditions

Ms Leeds syr. n° 7, fols. 36a-41b (syriaque et arabe) (1889).
Ms BNF syr. 306, fol. 101r-107r (garšuni et syriaque) (1889)

Texte et traduction en anglais:
Ebied, R. Y., Young, M. J. L., «A Rreatise in Arabic on the Nestorian Patriarchs», *Le Muséon* LXXXVII/1-2, 1974, p. 87-113.

Indexation

Noms propres [Aḥai \(catholicos\)](#), [Arcadius](#), [Bar Šauma](#), [Cyrille d'Alexandrie](#), [Dād-Īšō' \(catholicos\)](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Jean Chrysostome](#), [Ma'na \(catholicos\)](#), [Marābuxt](#), [Marcien](#), [Marūtha de Maypherqaṭ](#), [Narsai](#), [Nestorius](#), [Perses](#), [Qayūma \(catholicos\)](#), [Romains](#), [Théodose II](#), [Tumarša \(catholicos\)](#), [Wahrām V](#), [Yahbalaha \(catholicos\)](#), [Yazdgird Ier](#)
Toponymes [Bēth-Garmai](#), [Chalcédoine](#), [Dūra d-Qonie](#), [Édesse](#)
Sujets [ambassadeur](#), [concile](#), [doctrine](#), [école](#), [martyre](#), [moine](#)

Traduction

Texte

*Liste des principaux patriarches
de l'époque de Yazdgird I et Wahrām V*

[texte syr./ar. p. 92] 14. Tammūza ou Tumarša

Il était du Bēth-Garmaï. [Il vécut] au temps de Wahrām roi des Perses. À cette époque fut martyrisé Buxt-Īšō', en l'an 707 (des Grecs).

15. Qayūma

[Il vécut] au temps de Yazdgird roi des Perses, alors qu'**[texte syr./ar. p. 93]** Arcadius [régnait] sur les Byzantins. À son époque, le fameux Arsène était roi: il devint moine et adopta la vie ascétique en 715 des Grecs.

16. Isaac

[En ce temps-là], Yazdgird était roi des Perses et le fils d'Arcadius, Théodose, gouvernait les Byzantins (en 719 des Grecs). À cette époque, Marūtha était évêque de Maypherqaṭ. Le roi des Byzantins l'envoya comme ambassadeur apostolique à la cour du roi des Perses, et il y réussit. Jean Chrysostome vivait également à cette époque.

17. Aḥḥa

Il venait de Dūra d-Qonie. [En ce temps-là], Yazdgird gouvernait les Perses (en 729 des Grecs).

18. Yahbalaha

Il vécut au temps de Théodose, empereur des Byzantins, alors tandis que Yazdgird [régnait] sur les Perses (en 734 des Grecs).

19. Magna ou Ma'na

Il vécut à l'époque de Nestorius. Il était de l'École d'Édesse, un compagne de Bar Ṣaumā et de Narsaï. Il avait beaucoup de sympathie pour l'enseignement de Nestorius (en 733 des Grecs).

[texte syr./ar. p. 94] 20. Marabuxt ou Dād-Īšō'

Wahrām Gōr le fit patriarche de force. Théodose et Marcien gouvernaient sur les Byzantins. À cette époque eut lieu le concile de Chalcédoine. En ces jours émergea la dispute entre Nestorius et Cyrille patriarche d'Alexandrie (en 741 des Grecs).

Traducteur(s) d'après R. Y. Ebied et M. J. L. Young

Description

Analyse du passage

On note l'assimilation des deux catholicoi Marabuxt et Dād-Īšō' par l'auteur de la liste.

Il faut sans doute reconnaître derrière la figure de ce mystérieux «roi» Arsène celle

du célèbre ermite de Scété (354-455). Sa haute naissance dans une famille sénatoriale romaine, et ses fonctions de précepteur impérial d'Arcadius et Honorius à Constantinople sous Théodose I^{er} durant 11 années pourraient expliquer cette curieuse désignation.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 28/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

بطرکهم الى اهواز، بعده اسکنهم بمدينة جندیسار : بزمانه کانوا مار
 یعقوب ومار افرام بنصیین : وجأ مار اوکین من القبط وبنوا دیر قرب *
 نصیین سنة ٥٥٨ یونانیة.

(١١) * ܡܪܝܢ ܕܥܝܪܐ ܗܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܣܘܣ، شاپور قتله * Fol. 36v
 سنة ٦٤٩ یونانیة.

(١٢) ܡܪܝܢ ܕܥܝܪܐ ܗܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܣܘܣ ܒܙܡܢ ܫܠܝܬܐ ܣܢܬ ٦٤٩
 یونانیة.

(١٣) ܡܪܝܢ ܕܥܝܪܐ ܫܠܝܬܐ ܣܢܬ ٦٦٤ یونانیة.

(١٤) ܡܪܝܢ ܕܥܝܪܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ
 بزمانه استشهد بختیشوع (سنة) ٧٠٣.

(١٥) ܡܪܝܢ ܕܥܝܪܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ
 بزمان یردجرد ملک الفرس : وعلى الرومانيين

* B has ܡܪܝܢ.

ارقاديوس : بزمانه كان ارسانيوس المشهور كان ملك وترهب وترهد
سنة ٧١٥ يونانية.

(١٦) مصمص كان ملك فرس يزديجرد : وبزقاديوس او ثاداسيس على
الرومانين سنة ٧١٩⁹ يونانية، وكان بزمانه مروثا اسقف مفرط،
ارسله ملك الروم قاصد رسولى عند ملك الفرس ونجح : وكان بوقته
يوحنا فم الذهب ايضاً.

(١٧) مسمه اصله من دورقنى : كان يزديجرد على الفرس (سنة) ٧٢٩¹⁰.
(١٨) مسمت مسمه كان بزمان ثاداسيس ملك الروم ويزديجرد على
الفرس سنة ٧٣٤ يونانية.

(١٩) مسمه مسمه مسمه بزمان نسطوريوس وهو من
مدرسة اودسا، رفيق مسمه مسمه مسمه، هو مال لتعليم نسطور
كثير سنة ٧٣٣ يونانية.

⁹ B omits numeral in error.

¹⁰ B adds مسمه.

(٢١) حصه، كان حنفياً مجوسياً من قرية تل التي هي على نهر

كان مقبول عند ملك الفرس فيروز سنة ٧٧٤ يونانية.

مذہب کا نام : مسیحیت مصلحہ و کان فیروز علی فرس :

وزينون على روم سنة ٧٩٦ يونانية.

¹¹ B has $\kappa\alpha\kappa\alpha$.